

Targeted EIDL Advances up to \$15,000 now available

可供申請的目標性補充 EIDL 目前高達 15,000 美元！

!Ya están disponibles los avances del EIDL de hasta \$15,000!

EIDL Nhắm Mục Tiêu Được Ứng Trước lên đến \$15,000 Hiện Đã Có Sẵn!

The Targeted EIDL Advance provides funds of up to \$10,000 to businesses and nonprofits located in a low-income area that suffered a reduction in revenue of greater than 30 percent and have 300 or fewer employees. **Much of Oakland below I-580 qualifies as a low-income area.**

The Supplemental Targeted Advance provides a supplemental payment of \$5,000 for businesses and nonprofits located in a low-income community that suffered a reduction in revenue of greater than 50 percent and have 10 or fewer employees. The Supplemental Targeted Advance can be combined with original EIDL and/or Targeted EIDL Advance for a total of up to \$15,000.

These "advances" are similar to grants, and do not need to be repaid.

If you have not previously applied for the EIDL, you should apply now. You do not have to qualify for or accept the loan in order to receive the advances.

Those that previously applied for EIDL should have been contacted directly by the SBA with details on these two advances.

目標性補充 EIDL 提供高達 10,000 美元的資金給位於低收入地區、收入損失超過 30% 而且員工數少於 300 名的企業和非營利機構。屋崙市大部分在 I-580 以下的市民都符合低收入地區的資格。

補充目標性補貼提供高達 5,000 美元的補充款項給位於低收入設區、收入損失超過 50% 而且員工數少於 10 名的企業和非營利機構。補充目標性補貼可和原本的 EIDL 及/或目標性補充 EIDL 搭配申請，總額高達 15,000 美元。

這些「補充額度」和補類似，而且不需要償還。

如果您先前尚未申請過 EIDL，您應該立即申請。您不需要符合貸款資格或接受貸款就能收到補助貼。

先前申請過 EIDL 的民眾應該已經由 SBA 直接聯繫說明過這兩項補貼的詳情。

El Avance del EIDL dirigido proporciona fondos de hasta \$10,000 a negocios y organizaciones sin fines de lucro ubicados en un área de bajos ingresos que sufrieron una reducción de ingresos de más del 30% y tienen 300 o menos empleados. **Gran parte de Oakland, por debajo de la autopista I-580, se considera un área de bajos ingresos.**

El Avance Complementario Dirigido proporciona un pago complementario de \$5,000 para negocios y organizaciones sin fines de lucro ubicados en una comunidad de bajos ingresos que sufrieron una reducción de ingresos de más del 50% y tienen 10 o menos empleados. El Avance Complementario Dirigido puede combinarse con el EIDL original y/o el Avance Dirigido del EIDL para un total de hasta \$15,000.

Estos "avances" son similares a las subvenciones, y **no tienen que ser devueltos.**

Si no ha presentado anteriormente una solicitud para el EIDL, debería presentarla ahora. **No es necesario cumplir los requisitos ni aceptar el préstamo para recibir los avances.**

Aquellos que previamente presentaron su solicitud para el EIDL deberían haber sido contactados directamente por la SBA con los detalles de estos dos avances.

Khoản EIDL Nhắm Mục Tiêu Được Ứng Trước cung cấp các ngân khoản lên tới \$10,000 cho các doanh nghiệp và tổ chức phi lợi nhuận trong khu vực có lợi tức thấp bị giảm doanh thu hơn 30 phần trăm và có từ 300 nhân viên trở xuống. **Phần lớn Oakland ở phía dưới I-580 có đủ tiêu chuẩn là khu vực lợi tức thấp.**

Khoản Ứng Trước Nhắm Mục Tiêu Bổ Sung cung cấp số tiền bổ sung \$5,000 cho các doanh nghiệp và tổ chức phi lợi nhuận trong cộng đồng có lợi tức thấp bị giảm doanh thu hơn 50 phần trăm và có 10 nhân viên trở xuống. Khoản Ứng Trước Nhắm Mục Tiêu Bổ Sung được kết hợp với EIDL ban đầu và/hoặc Khoản EIDL Nhắm Mục Tiêu Được Ứng Trước với tổng số tiền lên đến \$15,000.

Các khoản "ứng trước" này tương tự như các khoản trợ cấp, và **không cần phải hoàn trả.**

Nếu quý vị chưa nộp đơn xin EIDL trước đây, quý vị nên nộp đơn xin ngay bây giờ. Quý vị **không cần phải đủ điều kiện hoặc chấp nhận khoản vay để nhận được khoản ứng trước.**

Những người trước đây đã nộp đơn xin EIDL chắc hẳn đã được SBA liên lạc trực tiếp với các chi tiết về hai khoản tiền ứng trước



oaklandca.gov/EIDLAdvance
busdev@oaklandca.gov
(510) 238-3627

7 月與 8 月的申請說明免費工作坊。詳情請見反面。

免費的 1 小時申請說明工作坊

81st Avenue Library

7 月 29 日週四上午 10 點、11 點、中午 12 點

8 月 4 日週三下午 5 點、6 點、7 點

登記網址為: www.oaklandca.gov/EIDLAdvance

West Oakland Youth Center

8 月 5 日週四下午 5 點、6 點、7 點

登記網址為: www.oaklandca.gov/EIDLAdvance

Do you need an ASL, Cantonese, Mandarin, Spanish or Vietnamese interpreter or other assistance to participate? Please email ggonzales@oaklandca.gov or call (510) 244-4852 or 711 for TDD/TTY five days in advance. ¿Necesita un intérprete en español, vietnamita, cantonés o mandarín, u otra ayuda para participar? Por favor envíe un correo electrónico ggonzales@oaklandca.gov o llame al (510) 244-4852 o al 711 Para TDD/TTY por lo menos cinco días antes de la reunión. Gracias. 你需要手語, 西班牙語, 越南語粵語或國語翻譯服務嗎? 請在會議前五個工作天電郵 ggonzales@oaklandca.gov 或致電 (510) 244-4852 或 711 TDD/TTY。 Quý vị có cần một thông dịch viên ASL, Quảng Đông, Quan Thoại, Tây Ban Nha hoặc Việt Nam hoặc các hỗ trợ khác để tham gia không? Xin vui lòng gửi email đến ggonzales@oaklandca.gov hoặc gọi (510) 244-4852 hoặc gọi số 711 cho TDD/TTY năm ngày trước.

參加工作坊需要的物品清單

- 商業組織類型
- 最近期的聯邦所得稅單副本 申報書 (個人及企業皆需要)
- 稅務識別碼
- 企業租賃文件副本
- 經營團隊接手日期
- 子公司與關係企業名稱/地址
- 負債明細表
- 個人與不過企業銀行帳戶細節
- 自然人負責人之姓名、持股比例、社會安全號碼、出生日期/地點、居住地址
- 三年的損益表與未來一年的預計損益
- 個人資產與債務表, 包含抵押貸款與應負帳款
- 保單號碼、保險公司名稱與電話號碼
- 員工人數 (疫情前與目前人數)
- 貸款申請歷史

參加工作坊之前有問題嗎? 請寄電子郵件至 busdev@oaklandca.gov 或電洽 (510) 244-4852。

社群合作夥伴持續提供 EIDL 申請協助

AnewAmerica: Drop-Ins Welcome: 1470 Fruitvale Ave, Suite 5, Oakland, CA 94601
(510) 532- 5240, www.anewamerica.org or dneel@anewamerica.org

語言: 英語與西班牙語

Alliance for Community Development: (510) 319-9702 or www.alliancecd.org

Alameda County SBDC: www.acsbdc.org or (510) 516-4118

Ongoing Business Assistance 持續企業援助 Apoyo continuado a los negocios Hỗ Trợ Kinh Doanh Liên Tục

 www.oaklandbusinesscenter.com  busdev@oaklandca.gov  (510) 238-7398